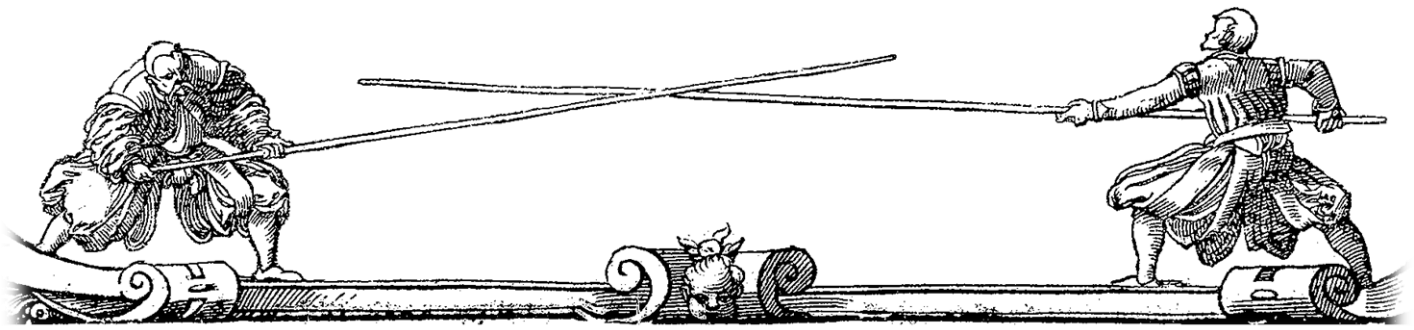
Joachim Meyer

Pique



Sommaire

1. Traduction

- Les gardes
- Les estocs
- Pièce depuis la garde haute
- Pièce depuis la garde bassse
- Pièce depuis la garde du milieu
- Pièce depuis la garde de la neutralisation
- Pièce depuis la garde de côté
- Pièces des contres aux gardes

2. Gravures

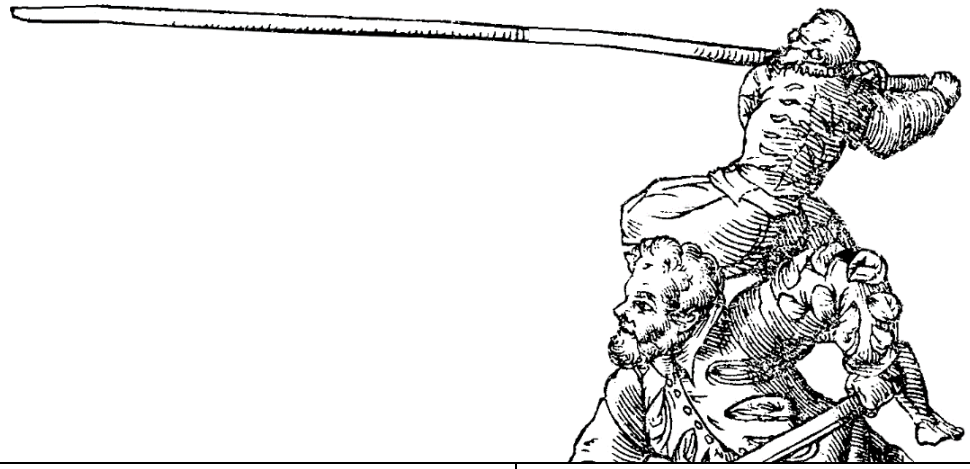
Transcription : Pierre-Alexandre CHAIZE, disponiple en entier sur le Carrousel des AMHE

Traduction : Thomas RIVIERE

Les gardes

Fechten im Langen Spieß. So vil nun den langen Spieß anlanget / hastu erstlich die Leger / deren sein sechs als da ist die Oberhut zum schlag / Mittelhut / vn der Olber / demnach die Oberhut auff deiner Lincken achsel zum stoß / Item Underhut auff deinem furgeseckten kni / sampt der Dempffhut / wie dann solche in der ordnung nach einander beschriben / als dann folgen die drey furnemsten stöß / als der Ober zum gesicht / der under zum gemecht / der dritte de Brust zu / in welchen dreyen die andern alle verfast und begriffen / Demnach zum letsten die stuck auß den Legern / sampt ihren anhangenden Bruchen.	**Combattre avec la pique** En ce qui concerne la pique, premièrement tu as les gardes, lesquelles sont six. Il y a la garde haute pour la frappe, la garde du milieu, la garde du fou, puis la garde haute sur l'épaule gauche pour l'estoc, la garde basse par-dessus le genou fléchi, ainsi que la garde de la neutralisation. Tout comme celles-ci sont décrites en ordre, l'une après l'autre, suivront après les trois principaux estocs : celui du haut vers le visage, celui de bas vers l'aine et le troisième vers la poitrine. Les autres estocs sont conçus et compris d'après ces trois-là. Enfin il y a les pièces depuis les gardes, ainsi que les contres qui y sont attachés.
Oberhut. Zu deren schicke dich also standt mit dem lincken Fuß vor / und halte das hinder ort deines Spieß mit der Rechten hand / an der Rechten weiche / und mit der Lincken fuhre denselbigen m it dem vordern theil ubersich vor dir her.	**La garde haute** Place-toi ainsi pour celle-ci : tiens-toi avec le pied gauche devant et maintiens la pointe arrière de ta pique sur ta hanche droite avec ta main droite. Avec ta main gauche, dirige la partie avant de ta pique vers le haut et devant toi.
Mittelhut oder gerade versatzung. Wann du nun den hindern ort (wie jetz gelehrt) an deiner Rechten weiche behaltest / und last das vorder theil deines Spiesses undersich sincken / also fern biß das dasselbige deinem gegenfechter in sein gesicht stande / so heist es zwischen der obern und undern / die Mittelhut oder gerade versatzung / Wann du als dan den hindern ort ferner hinder dir außgehn lassest / also das du dein Spieß in der mitte auff jetz gedachte form / den vordern ort gegen seinem gesicht fuhret / so wirt solches die Feldhut genant und geheissen / darumb dieweil der lange Spieß ohngefährlich auf solche form der mehrer theil im felt zur gegenwehr also gefuhret wirt.	**La garde du milieu, ou parade droite** Lorsque tu maintiens la pointe arrière à ta hanche droite, comme tu l'as juste appris, et que tu laisses la partie avant de ta pique aller vers le bas, jusqu'à ce que celle-ci se trouve devant le visage de ton adversaire, alors cela s'appelle la garde du milieu ou la parade droite, parce qu'elle est entre la garde haute et la garde basse. Lorsque tu laisses la pointe arrière partir loin derrière toi, et que tu tiens ainsi ta pique par le milieu de cette manière, avec la pointe avant dirigée vers le visage de l'adversaire, alors cela est appelé la garde du champ de bataille. C'est parce que la pique est le plus souvent

	tenue courageusement de cette manière sur le champ de bataille pour se défendre.
Nebenhut und Wechsel Fiehre deinen Spieß mit dem hindern ort / wie oben bey der Oberhut gemelt / an der Rechten weiche / und lasse das vorder theil desselbigen gerad vor dir außgestreckt auff der erden ligen / doch das du den mit beiden henden also gefast habest / damit du denselbigen nach deinem gefallen / so offt das not sein wirdt / zu einem stoß durch das gewicht auffschwingen mögest / wann du nun deinen Spieß / das hinder ort mit der Rechten hand in derselbigen weiche / die Lincke hand aber im Spieß hiein außgestreckt und mit dem vordern theil auff der erden fuhrest / zu welcher seiten als dann das vorder theil verzuckest / es sey gegen Rechter oder Lincken seiten / so heist es die Nebenhut. Wechsel aber / wann du von einer seiten zut sndern abwechselst / dann sonst kein Leger darin man still steht / von ihm selber wechsel genant kan werden.	**La garde de côté et le changement** Dirige ta pique avec la pointe arrière sur ta hanche droite, comme cela est illustré plus haut pour la garde haute, et laisse la partie avant de la pique s'étendre droit loin devant toi, posée sur le sol, mais toujours de façon à ce que tu l'aies fermement dans tes deux mains. Cela afin qu'en cas d'urgence après la chute [de la pique], tu puisses la remonter vers le haut pour un estoc en utilisant son inertie. Lorsque tu diriges ta pique de façon à avoir la pointe arrière et la main droite sur la hanche droite, et la main gauche étendue sur la pique avec la partie avant sur le sol, quel que soit le côté vers lequel tu ramènes la partie avant, que ce soit la droite ou la gauche, alors cela s'appelle la garde de côté. Le changement, c'est lorsque tu alternes d'un côté à l'autre. Mais aucune posture dans laquelle on se tient immobile ne peut vraiment être appelée le changement.
Oberhut zum stoß. Wann du im zufechten mit dem Lincken fuß vorkommest / und hast deinen Spieß vor deiner Lincken hand auff deiner Lincken achsel ligen / wie dir dann solches an dem obern Bilde zur Rechten hand / in der Figur: furgebildet / so hastu es recht gemacht / magst also hierauß Fechten / wie du hernach gelehrt wirst.	**La garde haute pour l'estoc** Dans l'approche, lorsque tu viens avec ton pied gauche devant et que tu as posé ta pique en avant de ta main gauche sur ton épaule gauche, comme cela est illustré par le personnage en haut à droite de la prochaine gravure, alors tu as réalisé correctement [la garde haute pour l'estoc]. Tu peux combattre depuis celle-ci comme tu l'apprendras après.

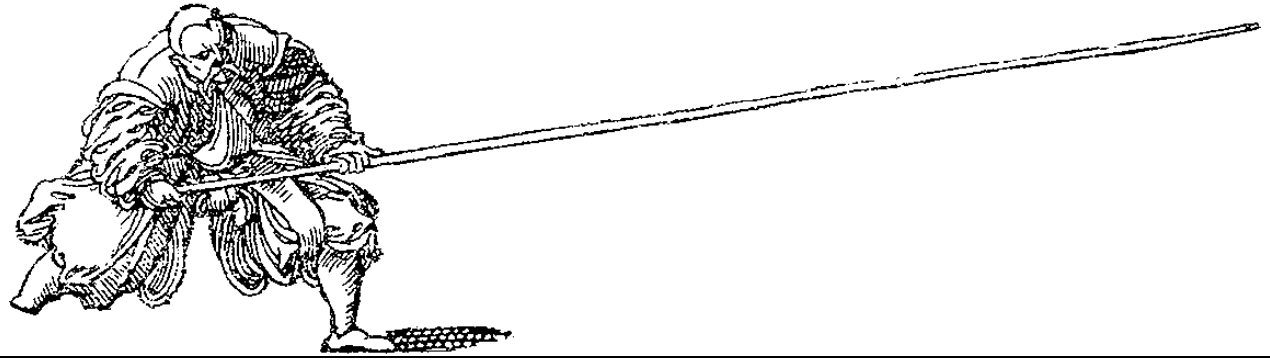


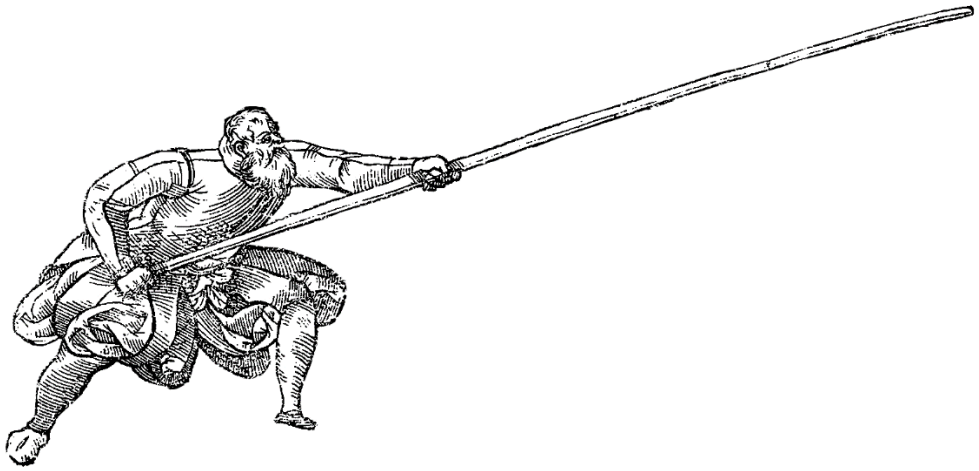
Underhut.

Zu deren schicke dich also / stand abermals mit dem Lincken fuß vor / und halt dein Spieß mit der Lincken hand auff deinem vorgesetzten kni / also das der vorder ort ubersich / dem man gegen seinem gesicht stande / fast auff solche form wie dir das grosser Bild im spit zu vorderst am Buch under dem Tittel anzeigt.

La garde basse

Place-toi ainsi pour celle-ci : tiens-toi encore une fois avec le pied gauche devant et tiens ta pique avec la main gauche sur ton genou avant, de façon à ce que la pointe avant soit vers le haut et qu'elle se trouve devant le visage de l'adversaire, comme cela est montré par le grand personnage au début de ce livre, sous le titre.



Dempffhut. Wann du mit dem Lincken fuß vorstehest / und deinen Spieß mit dem hindern ort inwendit an deinem Rechten schenckel ansetzt / auch mit außgestreckter Lincken hand / auff das weitest so dir immer muglich / in den Spieß stangen hinein griffen hast / also dau deinen Spieß in gewaltiger sterck in einem weiten stadnd / aller ding wie dir solches in Figur I. zur Lincken hand furgemahlet / vor dir her fuhrest und haltest / so hastu es recht gemacht / kanst ihm also hierauß seine stangen undersich dempffen / und auff halten nach deinem gefallen / darumb dann dise Hut Dempffhut geheissen und genant wirdt.	**La garde de la neutralisation** Lorsque tu te tiens avec ton pied gauche devant, et que tu as placé ta pique à l'intérieur de ta jambe droite avec la pointe arrière, et que tu as saisi ta pique avec la main gauche étendue le plus loin possible de toi sur la hampe de la pique, de façon à ce que tu diriges et que tu tiennes ta pique avec grande force devant toi dans une posture large, comme tu le vois illustré à gauche de la gravure I, alors tu as correctement réalisé [la garde de la neutralisation]. C'est parce que depuis celle-ci tu peux neutraliser son bâton vers le bas et te maintenir par-dessus après la chute [de ta pique], que cette garde s'appelle la garde de la neutralisation.
	

Les estocs

Von Stössen wie du die frey fliegendt ins werck richten solt. Dieweil aber von aller hand stossen / nach der lenge in stucken folgen wirt / wil ich dir allein den Ober und understoß (wie die ins werck zu richten seind) anzeigen also.	**A propos des estocs, et comment tu dois correctement les envoyer de façon fluide dans l'ouvrage** Etant donné qu'il sera question d'estocs de toutes sortes dans les pièces qui suivront, je vais seulement montrer ici comment l'on doit correctement envoyer les estocs supérieurs et inférieurs dans l'ouvrage.
Fuhre deinen Spieß in der Oberhut / aauff deiner Lincken achsel / davon hievor gelehrt / gibe also deinem Spieß vornen einen heimlichen schwung / und trit under des mit deinem Lincken fuß furt / stoß also mit diesen furtrit (dieweil dein Spieß noch im vorigen schwung ubersich fleugt) fur dir hin gegen seinem gesicht / also das deine beide arm nach ende des stoß / auff das weitest außgestreckt seyen / indes dieweil dein Spieß wider vnersich gegen der erden sinckt / soltu mit dem Lincken fuß noch ferner furttretten / und dein Spieß (ehe dann er volkommen zu der erden gesuncken ist) mit beyden henden wider zu dir ziehen / auch dein obern leib dem Spieß noch undersich sencken / und denselbigen hiemit auff dem wol fursich gebogen kni in die Underhut sincken lassen / also das der vorder ort demn man in sein gesicht stande.	**[Un estoc d'au-dessus]** Dirige ta pique dans la garde haute sur ton épaule gauche, à propos de laquelle tu as été instruit précédemment. Donne alors à ta pique une discrète impulsion vers l'avant et avance en même temps avec ton pied gauche. Pendant que ta pique est toujours en train de monter du fait de l'impulsion, alors estoque devant toi, vers son visage en avançant, afin que tes deux bras soient étendus le plus loin possible après la fin de l'estoc. Dès que ta pique chute vers le sol, tu dois avancer encore plus loin avec le pied gauche et ramener ta pique vers toi avec tes deux mains avant qu'elle ne soit complètement tombée au sol, et également baisser ton haut du corps vers la pique. Et dans le même temps tu dois laisser chuter [ta pique] vers l'avant, jusque dans la garde basse par-dessus le genou fléchi, de façon à ce que la pointe avant se trouve devant le visage de l'adversaire.
Stoß von unden. Wann du nun deinen Spieß in der Underhut hast / so gibe demselbigen vornen abermal einen schwung / und in dem selbigen schwung stosse mit beiden henden fursich auff / gegen seinem gesicht / als bald deine Arm durch solches gegen seinem gesicht stossen / auff das eusserste gestreckt seind / so zucke denselbigen mit wider auffgerichtem leib (ehe dann er den schwanz	**Un estoc d'en dessous** Lorsque tu as ta pique dans la garde basse, alors donne encore à celle-ci une impulsion vers l'avant. En même temps que l'impulsion, estoque vers son visage avec tes deux mains, en montant vers l'avant. Aussitôt que tes bras sont étendus à leur maximum dans cet estoc au visage, alors ramène-les en arrière, vers toi, jusque dans la garde haute au-dessus de ton épaule gauche

undersich zufallen bekommet) wider hindersich zu dir auff die Lincke achsel / ind die Oberhut.	en redressant ton corps, avant qu'il ne réussisse à envoyer le bout de ta pique au sol.
Wann du diese zwen stich zusampt dem fliegenden recht machen und treiben kanst / so werden dir die andern alle zu Fechten dester leichter werden / Nun will ich ferner ein Leger nach dem andern / die stuck darauß anzuzeigen und lehren furnemen / Dieweil aber von der ersten Oberhut / hernach bey den Bruchen / auff die Leger fuglicher gesagt wirt / will ich mit der andern Oberhut meinen anhab nemen / auß welcher ficht also.	Lorsque tu peux faire ces deux estocs correctement ensemble avec l'estoc volant, alors tous les autres seront plus facile à exécuter. Maintenant je vais passer en revue une garde après l'autre, puis te montrer et t'apprendre les pièces qui proviennent de celles-ci. Comme il sera plus approprié de parler de la première garde haute plus loin dans la partie sur les contres, je vais commencer avec la seconde garde haute, depuis laquelle on combat ainsi :

Pièces depuis la garde haute

Fechten auß der Oberhut. So vil nun die stuck und das Fechten im Spieß belanget / will ich dich zu vorderst ermant und erinnert haben / das du fleissig achtung geben wöllest / auff die Vor und Nachstöß / wie ich dir dann alle stuck (wo es nötig sein wirdt) in dreyerley weg zu verzichten / anzeigen und lehren wil.	**Combattre depuis la garde haute** Maintenant en ce qui concerne les pièces et le combat à la pique, je vais d'abord te conseiller et te rappeler que tu dois faire particulièrement attention à la différence entre estoquer dans l'Avant et dans l'Après. Je vais ainsi te montrer et t'apprendre comment effectuer toutes les pièces de trois façons, au cas où cela serait nécessaire.
und zum ersten / wann du in der oberhut / also / das du dein Spieß auf der Rechten achseln ligen hast / mit deinem Lincken fuß vorstehest / und er dein gegenfechter stoßt gegen deiner Lincken her / so trit mit deinem Rechten sprungsweiß wol gegen seiner Lincken / aus seinem stoß / stoß also zugleich mit ihm hinein / auch lasse im hinein stossen / die Lincke hand vom Spieß ab / und wende hiemit dein Rechte seiten deinem stoß wol nach / wann du nun also behendiglichen / außgesprungen / auch im hinein stossen dein Recte hand gegen deiner Lincken ubersich gewendet / und den Rechten arm dapffer außgestreckt hast / so fehlet er / und triffestu / nach dem du dich nun also verstossen / so rucke als bald den hindern ort mit der Rechten hand wider ubersich zu dir / in dem du aber deinen Spieß also zu dier ruckest / so trit mit dem Rechten Fuß wider zuruck / und dieselbige weil greiff auch mit der Lincken hand wider an dein Spieß / mit der Rechten hand winde im mit gewalt undersich so schwinget sich dein Spieß vornen wider ubersich / und bringest denselbigen also wider in dein gewalt.	Et premièrement, lorsque tu es dans la garde haute, de manière à ce que tu aies ta pique posée sur l'épaule droite [gauche ?] avec le pied gauche placé devant, et que ton adversaire estoque vers ta gauche, alors avance bien avec ton [pied] droit vers sa gauche, en sautant hors de son estoc. Estoque ainsi en même temps que lui, et en estoquant, laisse ta main gauche quitter la pique, et aussitôt tourne bien ton côté droit après l'estoc. Lorsque tu as rapidement sauté hors de son estoc, que tu as aussi tourné ta main droite vers le haut et ta gauche en estoquant, et que tu as étendu ton bras droit au loin, alors il te manque et tu le touches. Après que tu aies estoqué ainsi, alors ramène aussitôt la pointe arrière vers le haut et vers toi avec ta main droite. Pendant que ta pique revient vers toi, recule avec ton pied droit et dans le même temps rattrape également ta pique avec ta main gauche. Tourne avec force ta main droite vers le bas, et donne à ainsi ta pique une impulsion vers le haut : tu en récupèreras à nouveau le contrôle.
Ein gut stuck auß diser Oberhut. Wann er aber nicht zu erst stossen noch arbeiten will / so erhebe deinen Lincken fuß / und lasse dich mit geberden mercken / als woltestu gewaltiglich gegen ihm von Oben stossen / thu es aber nicht / sondern tritt mit deinem	**Une bonne pièce depuis le cette garde haute** Lorsque ton adversaire ne veut pas estoquer ou œuvrer le premier, alors lève ton pied gauche, et avec ton comportement, fais comme si tu voulais estoquer avec force vers lui et d'en haut. Cependant ne fais pas cela : marche

auffgehebten Lincken Fuß weiter furt tu ihm / und im wider nider setzen desselbigen / stosse von der achseln gegen seinem gesicht / Disen stoß lasse aber wie gemelt nicht furtgehn / sonder verschwing deinen Spieß eben in dem jetz gemelten furttretten und nidersetzen deines fusses / mit dem hindern theil undersich auff dein furgesetzt Linck kni / in die Underhut / aldo wart / dieweil er ohn zweiffel bald nachstossen wirdt / dann so du jetzgemelten stoß mit ernsthaftten geberden recht gefuhret hast / so scheint es nicht anders / dann als habestu dich versossen / derhalben er dadurch angereitzt wirt / mit seinem stoß zu eilen / und verstoßt sich hiemit selbs / denselbigen stoß (welchen so bald er den herfuhret) nim ihm mit einem seiten schlag (doch das du mit demselbigen nicht verfahrest) auß / und stoß vom schenckel gerad fur dir hin / gegen seinem gesicht.	plus loin vers lui avec ton pied gauche levé, et en en le reposant, estoque vers son visage depuis ton épaule. Mais comme je te l'ai dit, ne laisse pas cet estoc aller plus loin. Juste au moment où tu avances et reposes le pied, envoie ta pique et la pointe arrière vers le bas, jusque dans la garde basse au-dessus de ton genou gauche. Fais ainsi attention car il ripostera sans doute rapidement avec un estoc, vu que tu as correctement dirigé vers lui un estoc avec un comportement sérieux. En effet il lui semblera que tu as perdu le contrôle [de ton arme] et cela l'incitera à se précipiter vers toi avec des estocs, et il perdra de lui-même le contrôle avec cet estoc. Dégage l'estoc qu'il enverra vers toi avec un coup de côté, mais sans que tu ailles trop loin avec ce coup, puis estoque depuis ta jambe vers son visage, droit devant toi.

Pièces depuis la garde basse

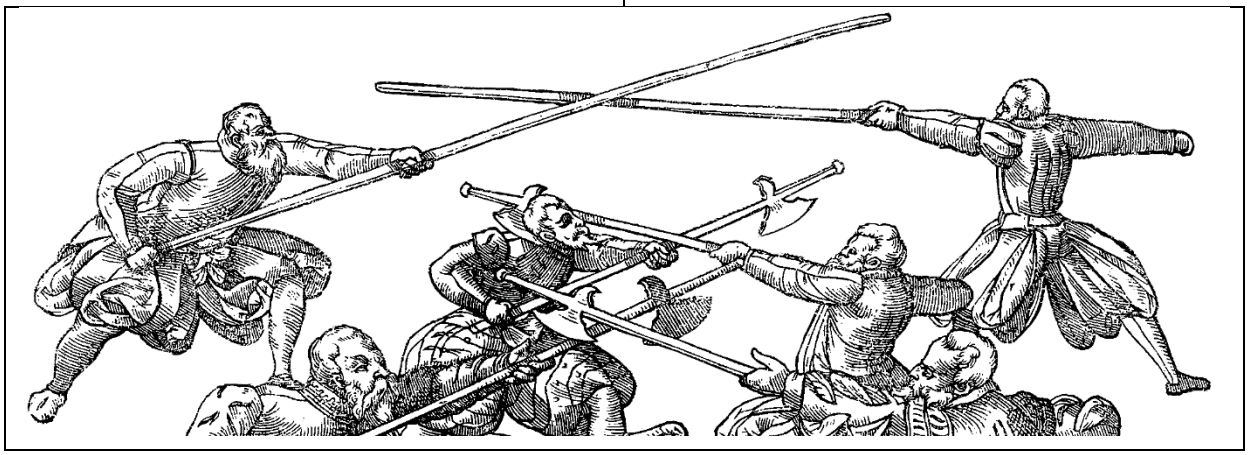
Fechten aus der vnterhut. Schicke dich in die Underhut also / das deinen Spieß auff deinem furgesetzten kni / das das vorder ort gegen des mans gesicht stand / ligen habest / davon du oben gelehrt bist / und nim also fleissig wahr auff sein herstossen zu welcher seiten er herstoßt / so trag ihm seinen herfliegen stoß mit verwenden ab / und trit zugleich gegen der andern seiten mit den hindern Fuß aus / und stoß also zugleich mit ihm hinein.	**Combattre depuis la garde basse** Place-toi ainsi dans la garde basse, de façon à ce que ta pique soit posée par-dessus ton genou avant et que ta pointe avant se trouve vers le visage de l'adversaire, comme tu l'as appris plus haut. Fais alors bien attention au côté duquel il envoie ses estocs vers toi. Ecarte alors ses estocs avec des rotations, marche simultanément vers l'extérieur, de l'autre côté avec le pied arrière, et estoque ainsi en même temps que lui.
Im Vor arbeiten. Will er aber nicht zu erst stossen / sonder wartet auff den deinen / so binden ihm in die mitte seiner stangen an / und fuhle aldo ob du ihm die in einem eyligen und uhnvershenen / truck auff ein seiten außrucken könnest / demselbigen truck nach / lasse behend dein Spieß furt schiessen gegen seinem gesicht / Oder so du ihm also hat angebunden / so wechsel fursichtiglich einmal zwey / under seinem Spieß zu beiden seiten durch / und merck under des furs erste fleissig auff welche seiten er sich deinem durchwechseln hach verfahren wirt / das du ihm dieweil behendiglichen mit stossen zur Blöß eylest / Furs ander wann dir einer nun also durchwechselt / so nim fleissig war, wo er sich mit seinem Spieß im durchwechseln zu weit undersich oder auff ein seiten vergibt / wie das dann leichtlich geschehen kan / so stoß ihm dieweil der also durchwechselt / fursichtig und behend zum gesicht /	**Œuvrer dans l'Avant** S'il ne veut pas estoquer le premier, mais qu'il attend [tes estocs], alors lie-le au milieu de son bâton et ressens ainsi si tu peux le lui dégager sur le côté avec une poussée soudaine et rapide. Après cette poussée, laisse rapidement ta pique se projeter en avant vers son visage. Ou bien, si tu l'as lié ainsi, alors change prudemment une ou deux fois de côté en passant sous sa pique. Dans un premier temps, observe attentivement le côté pour lequel il va aller trop loin en poursuivant ton changement à travers, de façon à ce que tu te précipites avec un estoc vers l'ouverture. Dans un second temps, lorsque l'adversaire change ainsi à travers avec sa pique, alors observe bien s'il va trop loin vers le bas ou sur le côté, ce qui peut facilement arriver. Estoque alors prudemment et rapidement vers son visage pendant qu'il change ainsi à travers.

Furs dritt eben darumb dieweil du vermerckest der dir auff dein durchwechseln lauren / so wechsele im erst durch / und merck aber fleissig dieweil du vor ihm also durchwechselst / auff sein herstossen / als bald sein stoß herfleugt / so schlage im den mit einem seiten schlag auß / und stoß behendiglich nach /	Dans un troisième temps, lorsque tu remarques qu'il est à l'affût de ton changement à travers, alors change à travers le premier. Comme tu changes à travers avant lui, fais attention à l'estoc qu'il envoie vers toi. Aussitôt que son estoc vient vers toi, dégage-le avec un coup de côté et riposte rapidement avec un estoc.
Wirstu gewahr das dich einer mit seinem durchwechslen zum stoß anreytzen und vmb denselbigen betriegen will / so thu als verstandestu das nicht / und stoß ihm ernstlich und doch fursichtig / also das du deinen Spiße nicht auß deinem gewalt fahren lassest / hinein ihm zu / und in dem er dir den will außschlagen / so wechsel mit deinem stoß undnen durch / so schlecht er nicht allein vergebens auß / sonder verfehret sich auch mit seiner Stangen zu weit auff ein seiten / damit er die ander seiten blöst / darumb stoß im dieweil er also auußschlagen will / nach deinem durchwechseln auff der andern seiten hinein.	Si tu es avisé que l'adversaire veuille t'inciter à estoquer avec un changement à travers afin de te tromper, alors fais comme si tu n'en savais rien et estoque-le sérieusement, mais tout de même prudemment, de façon à ce que tu ne perdes pas le contrôle de ta pique. Pendant qu'il voudra te la dégager, change en passant par-dessous avec un estoc. Ainsi non seulement il ne dégage rien, mais en plus il ira trop loin sur le côté avec son bâton. Avec cela il se découvre de l'autre côté. Après ton changement à travers, estoque de l'autre côté pendant qu'il est ainsi en train de dégager.

Pièces depuis la garde du milieu

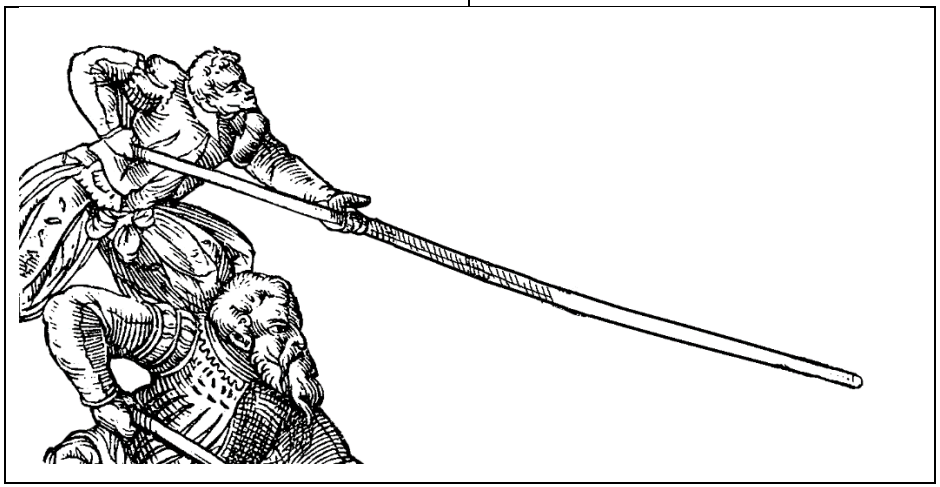
Mittellhut.	**La garde du milieu**
Im zufechten schicke dich in die Mittelhut / gegen welche seiden er dir als dann hersticht / so trit du auff die andere seyten / und stoß mit ihm zugleich / im hinein stechen aber so wende die Lange schneide gegen seiner Stangen / damit du seinen stiß dester sicherer hiemit von dir abweisest. So er dir aber zu deinem undern leib herstossen wirt / so hebe den hindern theil deines Spiesses ubersich / und lasse hiemit das vordertheil desselbigen undersich sincken / und schlage ihm hiemit seinen herfliefegenden stoß zwischen dir und ihm / mit hangender Stangen zur seiten auß / und stoß ihm behendiglich mit wider ubersich gewender stangen zur Blöß.	Dans l'approche place-toi ainsi dans la garde du milieu : quel que soit le côté duquel l'adversaire t'estoque, alors marche vers l'autre côté et estoque en même temps que lui. En estoquant, tourne le long tranchant vers son bâton, afin d'écarter son estoc loin de toi avec plus de sécurité. Mais s'il veut estoquer vers le bas de ton corps, alors lève la partie arrière de ta pique et laisse la partie avant aller vers le bas. Dégage ainsi l'estoc qui vient vers toi sur le côté avec le bâton pendant, puis estoque rapidement vers l'ouverture en retournant ton bâton vers le haut.
Begegnet dir aber dein gegenfechter in gleicher Hut / so binde ihm mit ernsthafften geberden an / und ehe er sich des versihet / so trucke ihm seine stangen mit einem neidlichen truck zur seiten auß / und in dem er sich gegen deinem außtrucken sperren und widerhalten will / so fahr eylens under seinen Spieß durch / und stoß auff der andern seiten mit einem außtrit hinein.	Si tu rencontres l'adversaire dans une garde similaire, alors lie-le avec un comportement déterminé, et avant qu'il ne le réalise, dégage son bâton avec une violente poussée sur le côté, et pendant qu'il voudra bloquer et résister à ton dégagement, alors passe soudainement par-dessous sa pique et estoque de l'autre côté avec un pas sur le côté.

Pièces depuis la garde de la neutralisation

Dempffhut.	**La garde de la neutralisation**
Merck wann du im zufechten (nach außweisung obgemelten Bildes / in der Figur I. zur Lincken hand) in die Dempffhut ankommen bist / so behalte deinen Spieß in gewaltiger stercke / also das er dir denselbigen nicht leychtlich außschlagen noch außrucken möge /	Dans l'approche, lorsque tu es arrivé dans la garde de la neutralisation, illustrée par le personnage à gauche de la gravure I, alors maintiens ta pique avec force, de manière à ce qu'il ne puisse pas facilement la dégager.
	
und nim wahr stoßt er gegen dir her / es seye gleich gegen Rechter oder Lincker seiten / so trit von seinem stoß zur seiten auß / und stoß mit ihm hinein / oder Dempffe ihm sein Stangen (in dem sie zum stoß herfleugt) von Oben nider / und stoß behendiglichen ehe dann er sich wider erholt / gegen seinem desicht / fuhlestu aber das er so behendiglich mit seinem Spieß ubersich fehrt / also das du ihm mit dem stoß nicht ereylen kanst / so	Et sois attentif au moment où il t'estoque, que ce soit vers la droite ou vers la gauche. Marche alors sur le côté, loin de son estoc et estoque en même temps que le lui, ou écarte le bâton qui vient vers toi, puis estoque encoure une fois vers lui avec un pas sur le côté. Ou bien, pendant que sa pique arrive vers toi pour estoquer, neutralise son bâton de haut en bas, et estoque rapidement vers son visage avant qu'il ne reprenne [le contrôle de son arme]. Mais si tu sens qu'il est trop rapide à monter avec sa pique, de

wechsele (in dem er ubersich fehrt) under seinem Spieß durch / und stoß auff der andern seiten hinein.	manière à ce que tu ne puisses pas te ruer vers lui avec un estoc, alors change par-dessous sa pique pendant qu'il est en train de monter et estoque-le de l'autre côté.
Wo er aber zu erst nicht stossen wolt / sonder stelt sich gleichfals in starcke versatzung / so binde ihm hart in die mitte seiner Stangen / und trucke ihm dieselbige hart undersich von dir / helt er hart wider / und truck ubersich / so fahr eylents und behend unden durch / und falle ihm von der andern seiten wider seinen Spieß / truck abermal mit gewalt undersich von dir / und das treibe von beyden seyten / so lang biß du ihn ermudest und krafftloß machest / also das er den nicht lenger in seinem gewalt erhalten mag / stosse ihm als dann (dieweil er also mit seinem Spieß noch baumelt) der nechsten Blösse zu.	Mais s'il ne veut pas estoquer en premier, et qu'il se tient également dans une parade solide, alors lie-le durement au milieu de son bâton, et pousse-le fermement vers le bas, loin de toi. S'il résiste et qu'il pousse vers le haut, alors passe soudainement sous sa pique et tombe de nouveau dessus depuis l'autre côté. Presse encore une fois vers le bas loin de toi et fais cela des deux côtés, jusqu'à ce que tu l'épuises et que tu l'affaiblisses. Ainsi il ne pourra plus reprendre le contrôle de sa pique. Estoque-le alors aussitôt à l'ouverture la plus proche, pendant qu'il est encore en train de chanceler avec sa pique.
Herwiderumb wann dir einer also hart ahn deinem Spieß ligt / und will dir die also zur seiten undersich austrucken / so nim dich an als woltestu hart widerhalten / und dargegen trucken / aber in dem wann er sich dessen am wenigsten versihet / so wechsele eilents under dem seinen durch / und fall ihm von der andern seiten wider an seinen Spieß / und trucke im den eben gegen der seiten / gegen welche er dir deinen außtrucken hat wöllen / so zwingestu ihm den undersich / also das er sich schwerlich ohngeletzt oder ohn schaden wider erholen mag.	Au contraire, lorsque l'adversaire pose fermement sa pique à la tienne et qu'il veut ainsi te la dégager sur le côté, alors fais comme si tu voulais résister avec force, et pousser contre [son arme]. Mais au moment où il s'y attend le moins, change soudainement par-dessous son arme et tombe à nouveau sur sa pique de l'autre côté, et presse du côté vers lequel il a voulu te dégager ta pique. Tu le contrains ainsi [à aller] vers le bas, de façon à ce qu'il ne puisse pas revenir sans être blessé ou sans dommages.
Will dir dein gegenfechter / von wegen deines außtruckens under deinem Spieß durchgehen / so falle ihm alwegen (dieweil er noch also im durchwechseln ist / von der andern seiten mit dem band hart an sein Spieß / und das gegen beiden seiten / jhe lenger jhe weiter uber die mitte seiner Stangen / damit er an keinem ort zu fruchten noch durchkommen könne oder möge / so lang buß du dein gelegenheit zustossen ersihest.	Si ton adversaire veut passer par-dessous ta pique parce que tu pousses sur le côté, alors pendant qu'il change à travers, tombe toujours sur l'autre côté de sa pique avec un liage ferme, et cela de chaque côté, le plus loin possible sur le milieu de son bâton, afin qu'il ne réussisse à aller nulle part, jusqu'à ce que tu voies une opportunité pour estoquer.

Pièces depuis la garde de côté

Nebenhut.	**La garde de côté**
Im zufechten fuhre deinen Spieß mit dem vordern ort ein wenig zur seiten auß auff der erden / aller dings wie das ober Bild zur Lincken hand / in der Figur C. anzeigt / 	Dans l'approche, amène ta pique avec la pointe avant sur le sol, un peu sur le côté, comme le montre le personnage du haut à gauche de la gravure C.
als bald nun einer gegen dir hersticht / so trit behendiglich gegen seiner Lincken seiten / wol auß seinem stoß / und erhebe hiemit deinen Spieß in einem schwung von der erden / stosse also mit ihm zugleich hinein / oder nim ihm seinen herfliegenden stoß mit halber schneide ubersich aus / und stoß behendiglich nach.	Aussitôt que l'adversaire estoque vers toi, alors marche rapidement bien en dehors de son estoc, vers son côté gauche et soulève ta pique du sol avec une impulsion, estoque ainsi en même temps que lui, ou dégage l'estoc qui vient vers toi vers le haut avec le demi-tranchant, puis riposte rapidement avec un estoc.
Will er aber nicht zu erst stossen / sonder fuhret seinen Spies gerad vor ihm her / so erhebe deinen Spies eilents und schlage im mit einem seiten schlag den seinigen starck aus / als bald stoß behendiglich nach / helt er aber	Mais s'il ne veut pas estoquer en premier, et qu'il dirige sa pique droit devant lui, alors lève soudainement ta pique et dégage fortement la sienne avec un coup latéral. Poursuis aussitôt avec un estoc. Cependant s'il résiste avec

starck herwider / so fahr nach solchem schlag behend unden durch / und stosse auff der andern seiten mit gewaltigem austretten hinein. Wann dir einer deinen Spieß (wie nechst gelehrt) ausschlagen wolt / so wechsele / (in dem er also herschlecht) unden durch / und stoß ihm (dieweil er mit seinem Spieß also verfellet / auff der andern seiten hinein.	force, alors passe par-dessous [son arme] après ce coup et estoque depuis l'autre côté avec un grand pas sur le côté. Lorsque l'adversaire veut dégager ta pique comme tu viens de apprendre, alors change par-dessous [son arme] pendant qu'il frappe vers toi et estoque de l'autre côté pendant qu'il tombe dans le vide avec sa pique.
Standt aber mit dem Lincken Fuß vor / halt dein Spieß mit dem hindern ort an deiner Rechten weiche / und mit dem vorderen ort gegen deiner Lincken seiten ausgestreckt / auff der erden / wann du nun also vor einem stehest in diser Hut / und er dein widerfechter stoßt gegen dir her / so trit mit deinem Lincken Fuß wol gegen deiner Lincken seiten aus seinem stoß / erschwing hiemit deinen Spieß / und stoß (in dem du austretten bist / und er herstost) oberhalb seinem Spieß zugleich mit ihm hinein / oder schlag ihm seine Stangen mit der deinen auß / als dann stoß eylents und behend nach.	Tiens-toi avec le pied gauche devant et tiens ta pique avec la pointe arrière à ta hanche droite, avec la pointe avant étendue sur le sol, vers le côté gauche. Lorsque tu te tiens dans cette garde devant l'adversaire et qu'il estoque vers toi, alors marche avec ton pied gauche bien vers ta gauche, hors de son estoc. Donne aussitôt une impulsion à ta pique et, pendant que tu marches sur le côté et qu'il t'estoque, estoque en même temps que lui par-dessus sa pique ou dégage son bâton avec le tiens, puis riposte rapidement avec un estoc.

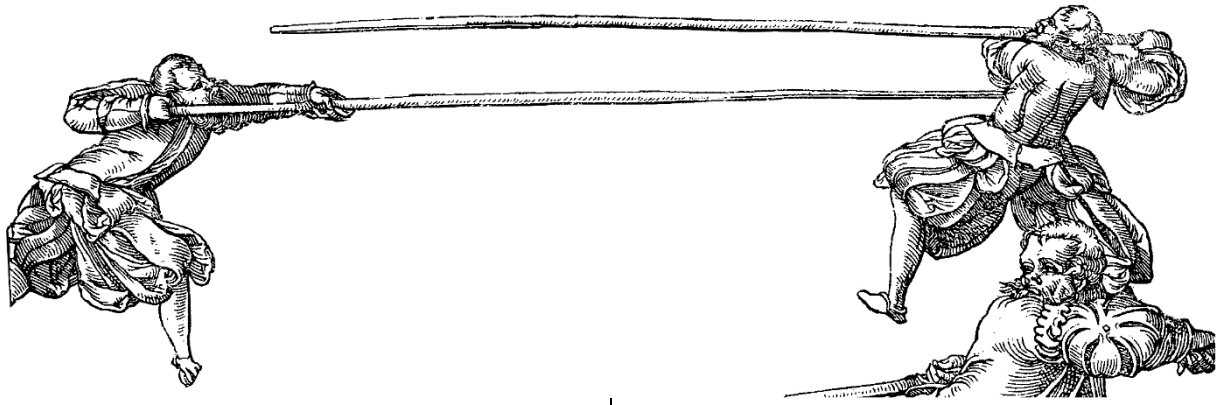
Pièces des contres aux gardes

Das ander theil vom langen Spieß. **Brüch auff die Leger im Spieß / sampt andern geschwinden stucken** Im zufechten findestu einen in der Dempffhut / so fuhre deinen Spieß in der Oberhut zum streich / und schlage als bald von Oben nider gegen seiner hand (die er im Spieß vor fuhret) durch / mit disem schlag wirstu ihn dahin reitzen / das er behendiglich nachstossen wirt / derenhalben Reisse deinen Spieß in einem schwung starck wider ubersich / schlage ihm hiemit seinen stoß aus / und stosse behendiglichen nach.	**La seconde partie de la pique** **Les contre des gardes avec la pique ainsi que d'autres pièces astucieuses** Dans l'approche si tu trouves l'adversaire dans la garde de la neutralisation, alors dirige ta pique dans la garde haute pour la frappe. Frappe aussitôt de haut en bas vers la main qu'il a en avant sur la pique. Avec ce coup tu l'inciteras à rapidement riposter avec un estoc. Par conséquent ramène violemment ta pique vers le haut dans avec un puissant mouvement, dégage l'estoc qui vient vers toi, puis riposte rapidement avec un estoc.
Wie du an seinem Spieß herab schlagen / durchwechseln / und auff der andern seiten hinein stossen solt. Oder binden ihm mit gleicher Hut von deiner Lincken seiten an sein Stangen an / und schlage an seiner Stangen durch nider / gegen seinen fingern / im schlag aber so wechsele under seinem Spieß durch / und stosse behend mit einem außtritt / auff der andern seiten hinein. Gegen die aber / die nicht bald nachstossen / gebrauch das stuck also / Nach dem du ihm wie oben gemelt / angebunden hast / so schlage ihm abermal wie vor / an seiner Stangen zu seinen fingern nider / und fahre ihm hiemit unden durch / trauwe ihm auff der andern seiten mit ernstlichen geberden zu stossen / in dem er aber deinem stoß entgegen fahren / und denselbigen versetzen will / so wechsel eilents wider durch / auff das er mit seinem versetzen vergebens verfahr / und stoß ihm mit einem außtritt eben auf der seiten (an welcher du den schlag volbracht hast) hinein.	**Comment tu dois frapper sa pique vers le bas, changer à travers, puis estoquer de l'autre côté** Ou bien, lie-lui son bâton dans une garde similaire depuis ton côté gauche et frappe son bâton vers le bas en visant ses doigts. En frappant, change par-dessous sa pique et estoque rapidement de l'autre côté avec un pas sur le côté. Mais contre ceux qui ne ripostent pas aussitôt, alors effectue la pièce suivante : Après que tu l'aies lié comme illustré plus haut, alors comme avant, frappe son bâton vers le bas en visant les doigts, puis passe par-dessous. Menace de l'estoquer de l'autre côté avec un comportement déterminé. Mais lorsqu'il voudra aller à l'encontre de ton estoc et le parer, alors change soudainement à nouveau par-dessous [son bâton], ainsi il ira trop loin avec une parade vaine. Estoque-le alors avec un pas du côté d'où tu as envoyé la frappe.

Ein anders. Item Wechsele abermals mit obgemeltem schlag durch / vn schlag von der andern seiten krefftiglich uberzwerch wider seinen Spieß / und (dieweil er noch also daumelt) so stosse im zur Blöß / Oder wo er hart wider helt / so wechsel durch / und stoß auff der andern seiten. Fuhrestu aber deinen Spieß in der Oberhut zum streich / und er stoßt gegen dir her / zu welcher seiten er dann herstost / so trit du auff die ander / und schlage an seinem Spieß von oben nider / als bald in solchem schlag der vorder ort seinem gesicht gleich kommen ist / so schiebe den Spieß fur dir hin / und mach also aus dem schlag ein stoß.	**Une autre pièce** Item. Encore une fois, change à travers avec le coup montré plus haut, et frappe de nouveau sa pique horizontalement et avec force de l'autre côté, et estoque aux ouvertures pendant qu'il est en train de chanceler. Ou bien s'il résiste fermement, alors change à travers et estoque vers l'autre côté. Mais si tu diriges ta pique dans la garde haute pour la frappe et qu'il estoque vers toi, alors quel que soit le côté duquel il estoque, marche vers l'autre côté et frappe sa pique de haut en bas. Aussitôt que la pointe avant arrive à hauteur de son visage avec ce coup, alors pousse ta pique vers lui et tu transformes ainsi une frappe en estoc.
Durchwinden. Merck wann einer in gerader versatzung / oder sonst in einer Hut darinnen er sein Spieß gerad vor ihm herfuhret / dir begegnet / so binde im von deiner Lincken gegen seiner Rechten an / reitze in also mit geberden / trucken und trauwen auff allerhand weiß / so lang biß er stoßt / und in dem er demnach herstoßt / so gehe mit dem hindern theil deines Spieses / under dem seinen gegen deiner Rechten durch / und wende mit demselbigen gegen deiner Rechten ubersich / also das du im seinen Spieß mit solchem ubersichwenden / gegen deiner Lincken abtragest / davon besihe das ober Bild in der Figur D. zur Lincken hand / setze im demnach dein Spieß inwendig ans sein brust.	**Passer par-dessous avec une rotation** Retiens ceci : lorsque l'adversaire te rencontre dans la parade droite ou dans une autre garde dans laquelle sa pique est dirigée droit devant lui, alors lie-le depuis ta gauche vers ta droite. Provoque-le avec ton comportement, des poussées et des menaces de toutes sorte, jusqu'à ce qu'il estoque. Lorsqu'il estoque, passe avec la partie arrière de ta pique par-dessous la sienne vers ta droite, puis avec ceci tourne vers le haut et ta droite, de manière à ce que tu déportes sa pique vers ta gauche avec cette rotation vers le haut ; regarde le personnage du haut à gauche de la gravure D à ce propos. Place-lui ensuite ta pique à l'intérieur sur la poitrine.

Regel. Als offt du einem (der bald und leichtlich zum stoß zu bewegen ist) mit dem eussern theil deines Spieses uber die mitte des seinen ahngebunden hast / so kanstu ihm gegen welche seiten du wilt / mit dem hindern theil in einem abtrit durchwinden / und ihm durch wenden und austretten mit demselbigen uberisch fahren / damit du ihm seinen Spieß gegen der seiten von welcher du durch gewunden hast / nicht allein abtragest / sonder erholest dich auch hiemit an zusetzen und zustossen nach deinem gefallen / zu solchem durchwinden gehört ein sonderliche bescheidenheit / auch das du des fuhlens gewiß seyest.	**Principe** Aussi souvent que tu as lié avec le faible de ton bâton par-dessus le milieu de celui d'un adversaire qui est facilement incitable à estoquer, alors tu peux passer vers le côté que tu veux avec un pas sur le côté et une rotation de la partie arrière de ta pique. Et pendant que tu tournes par-dessous et que tu marches ainsi sur le côté, va le haut, afin que non seulement tu déportes sa pique vers le côté duquel tu as tourné par-dessous, mais également pour que tu te prépares à placer ta pointe et estoquer selon ton souhait. Cette rotation passant par-dessous nécessite une certaine prudence, et d'être sûr de ce tu ressens [au liage].
Ein Bruch. Begegnet die einer in der Oberhut zum stoß / also das er sein Spieß auff seiner Lincken achsel ligen hat / so stelle dich in den Wechsel zur Lincken / das ist die Lincke Underhut / von dannen schlage ihm mit dem deinen starck wider sein Spieß / so nimstu ihm denselbigen von der achsel / ehe er sich dann vom schlag wider erholt / so stoß der nechsten Blöß zu.	**Un contre** Si l'adversaire te rencontre dans la garde haute pour l'estoc, de façon à ce qu'il ait sa pique posée au-dessus de son épaule gauche, alors place-toi dans le changement à gauche, qui est la garde basse à gauche. Depuis celle-ci, reviens frapper sa pique avec force, afin de la lui enlever de l'épaule. Estoque à l'ouverture la plus proche avant qu'il ne récupère du coup.

Hergegen wann dir einer deinen Spieß von deiner Lincken achsel wolt ausschlagen / so wechsel eben in dem er herschlecht / under seinem Spieß durch / auff das er mit dem schlag verfehle / und stosse ihm dieweil er nach also im verfahren ist zur Blöß /	*A contrario*, lorsque l'adversaire veut te dégager la pique de l'épaule gauche, alors pendant qu'il frappe, change par-dessous sa pique, ainsi son coup manque, et estoque vers son ouverture pendant qu'il en train de partir trop loin.
Wilt du einem seinen Spieß wie oben gelehrt ausschlagen / und wirst gewahr das er dir durchwechseln will / so dich an sam merckestu es nicht / und schlage gleichwol mit ernsthafften geberden gegen seinem Spieß / in solchem schlag aber behalte deinen Spieß gleichwol in voller gewalt / damit du eben in dem er durchgeht / mit einem austrit zu stossen bereit seyest / oder auch von der andern seiten disen schlag entgegen ausnemen könnest / und als dann erst volkomen nachstossest.	Si tu veux dégager la pique de l'adversaire, comme tu l'as appris avant, et que tu es conscient qu'il va changer à travers, alors fais comme si tu ne l'avais pas remarqué, et frappe malgré tout avec un comportement déterminé vers sa pique. Dans cette frappe, garde bien ta pique sous ton contrôle, afin que lorsqu'il passe par-dessous [ta pique], tu sois prêt à estoquer avec un pas sur le côté. Ou bien, tu peux aussi dégager [sa pique] avec ce coup depuis l'autre côté, puis aussitôt riposter avec un estoc.
Ein ander Bruch. Findestu deinen gegenfechter in der Nebenhuten eine / so stelle dich sam stossestu ernstlich der Blösse zu / in dem er aber ubersich aufffehrt / deinem stos zu begegnen / so zucke den deinen wider an dich / und Wechsel hiermit under seinem Spies durch / stos also auff der andern seiten hinein.	**Un autre contre** Si tu trouves ton adversaire dans la garde de côté, alors présente-toi comme si tu voulais l'estoquer sérieusement vers une ouverture. Pendant qu'il monte à l'encontre de ton estoc, ramène-le vers toi et change en passant par-dessous sa pique. Estoque ainsi vers l'autre côté.

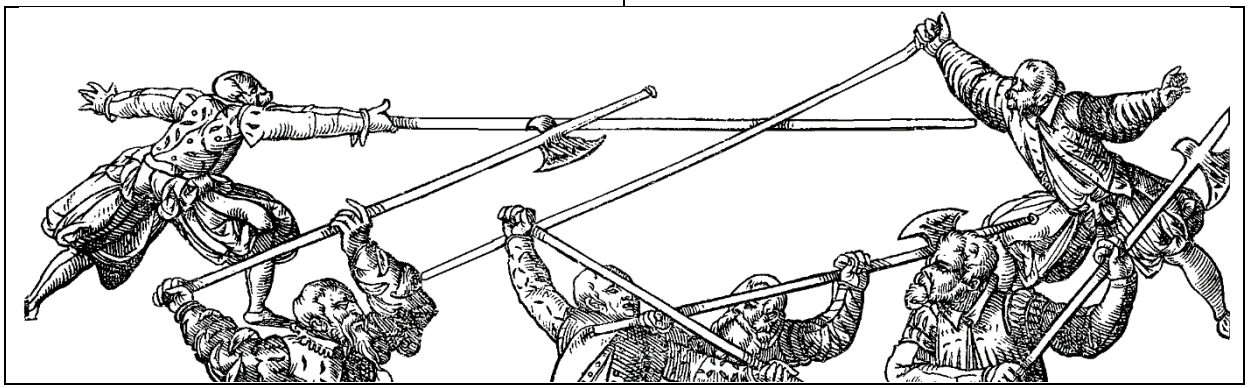
Nachreisen.	**Une poursuite**
Wann einer vor dir in der underhuten eine steht / und wil als dann ubersich gehn in die Oberhut / so nim war in dem er noch im auffschwingen ist / so stoß ihm nach / so triffestu ihn auff solche weiß / wie dir das in der Figur / A. an den obern bossen furgemahlet ist /	Lorsque l'adversaire se tient devant toi dans une des gardes basses et veut aussitôt monter dans la garde haute, alors fais attention au moment où il donne une impulsion vers le haut et poursuis-le avec un estoc. Tu le touches ainsi de la manière illustrée par le personnage en haut de la gravure A
	
Dises nachstossen soltu in allen banden wahrnemen / das du so bald er abgehet / und noch im abgehn ist / nachstossest.	Tu dois effectuer cette poursuite dans chaque liage, de façon à ce qu'aussitôt qu'il quitte [le liage] et qu'il soit encore en train de [le] quitter, tu le poursuives avec un estoc.

Regel.

Vom verstossen merck dise Regel aslo / wann du dich mit einem begirigen stoß / auff was weiß das geschehen sey / verstossen hast / so spring mit dem vordern Fuß zu ruck / und zucke das hinder ort ubersich / wie du solches an dem obern Bilde zur Rechten hand / in hievor getruckter Figur H. sehen kanst /

Principe

Retiens ce principe à propos de la perte de contrôle de l'estoc. Lorsque tu as perdu le contrôle avec un estoc impulsif, quelle que soit la manière dont cela arrive, alors recule vivement ton pied avant et ramène la pointe arrière vers le haut, comme tu peux le voir avec le personnage en haut à droite de la gravure H.



thrage ihm also alle seine nachstöß ab / und greiffe under des mit der Lincken hand wider in dein Stangen / erschwing dieselbige wider in dein krafft und volmacht / biß in die Huten (so dir gelegen) eine / wie dir dann solches die ubung weiter offenbahrn wirdt.

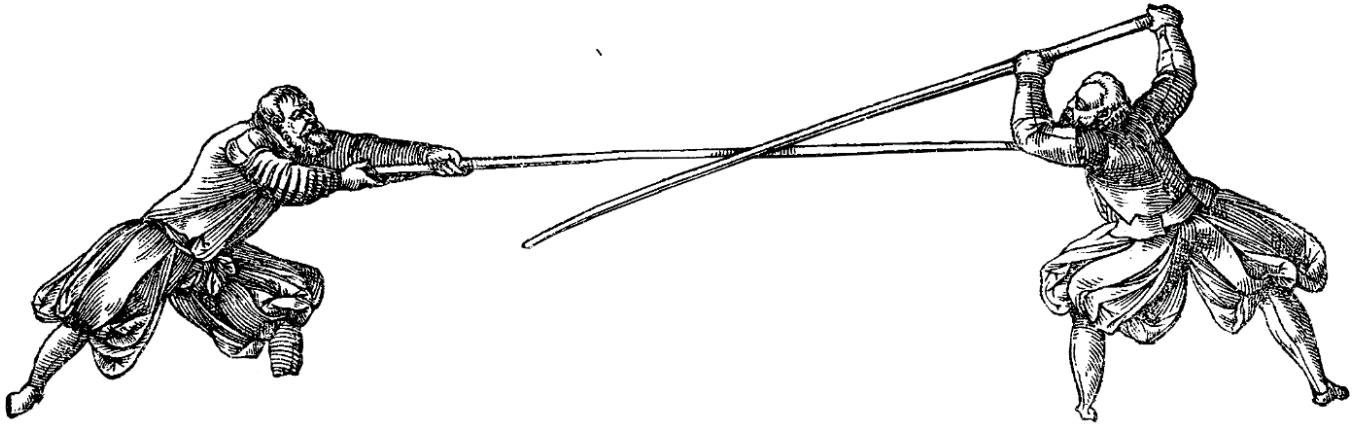
Ecarte ainsi tous ses estocs de riposte, puis rattrape ton bâton avec ta main gauche. Reprends-le rapidement totalement sous ton contrôle, jusqu'à ce que tu arrives dans la garde que la situation requiert. La pratique te dévoilera cela plus clairement.

Ein ander gut stuck damit du ihn aus seinem vortheil abreitzen kanst.

Fiehre deinen Spieß in der Underhut auff deinem furgesetzten schenckel / und gibe demselbigen durch bwegliche gewicht einen schwang / in dem sich nun also das vorder theil deines Spieses ubersich schwinget / so stosse gleich im demselbigen schwung / mit außgestreckten armen ubersich gegen seinem gesicht / dieweil als dann dein Spieß im eusserst flug ist / so wirdt er

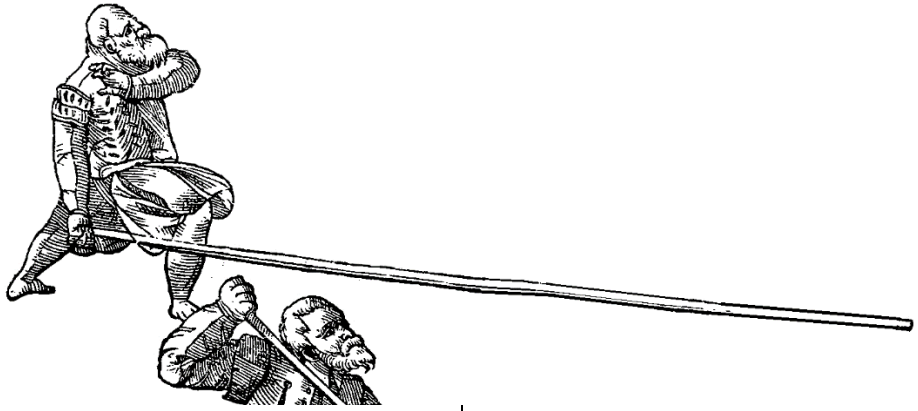
Une autre bonne pièce avec laquelle tu peux inciter l'adversaire à sortir de son avantage

Dirige ta pique dans la garde basse par-dessus ta jambe avancée et donne-lui une impulsion avec sa propre inertie. Pendant que l'avant de la pique monte, estoque vers le haut et son visage avec les bras tendu. Aussitôt que ta pique volera au loin, l'adversaire ripostera avec un estoc, après avoir écarté ton estoc. A cause de cela, ramène ta main bien plus haut que ta tête,

eilents (nach dem er deinem stoß entwichen) nachstossen / darumb zucke dein hend noch höher uber dein kopff / und sencke das vortheil deines Spieses undersich / schlage ihm also seinen herfliegenden stoß mit hangendem Spieß zur seiten auff solche form aus / wie dir dann solches das ober Bild zur Rechten hand in der Figur M. anzeigt / erschwinge eilents deinen Spieß / und stoß ehe dann er sich erholt / nach.	et envoie la partie avant de ta pique vers le bas. Dégage ainsi l'estoc qui vient vers toi sur le côté avec la pique pendante, comme te le montre le personnage en haut à droite de la gravure M. Envoie rapidement une impulsion à ta pique et riposte avec un estoc avant qu'il ne se reprenne.
	
Ein anders. Item fuhre deinen Spieß in der Oberhut / und mercke in dem er herstoßt / so sencke das vorder theil / und schlage ihn abermals aus / und vollende wie vor / Aus disem stuck seind vil andere stuck zunemen / doch gehört ein starck Mann darzu.	**Une autre pièce** Item. Dirige ta pique dans la garde haute et fais attention au moment où il t'estoque. Envoie alors la partie avant [de ta pique], dégage-lui encore une fois [sa pique] et termine cela comme avant. Beaucoup de pièces sont conçues d'après celle-ci, mais elles requièrent un homme fort pour cela.

Wie du deinen Spieß mit einer hand erschwingen / und hinein stossen solt.

Im zufechten schicke dich mit deinem Spieß nach außweisung des obern kleinern Bildes / zur Lincken Hand in der Figur L. fur den man



/ als bald er demnach herstost / so erschwing deinen Spieß von deiner Rechten gegen deiner Lincken / vor deinem gesicht herumb / wie du solches an obgedachtes Bildes geberden mercken kanst / also das du im in disem schwang mit dem hindern theil deines Spieses den seinen ausschlagest / oder im austretten aus seinem entweichest / in dessen tritt zugleich auch mit deinem Lincken hinder deinem Rechten zu ihm / also das du im den rucken zukehrest / und stoß also noch in krafft und gewicht des ersten schwungs / neben deiner Rechten zuruck ubersich gegen seinem gesicht / zu solchen stoß trit auch mit dem Rechten fuß hindersich zu im / als bald der stoß volbracht / und in dem dein Spieß noch vornen auff die erden falt / so bleib mit dem Rechten Fuß stan / mit dem Lincken aber trit ein weiter schrit von ihm / und sencke den obern leib wol vom man / fursich uber dein Linck kni / welches dann wo fursich gebogen sein soll / und zieh hiemit den hindern

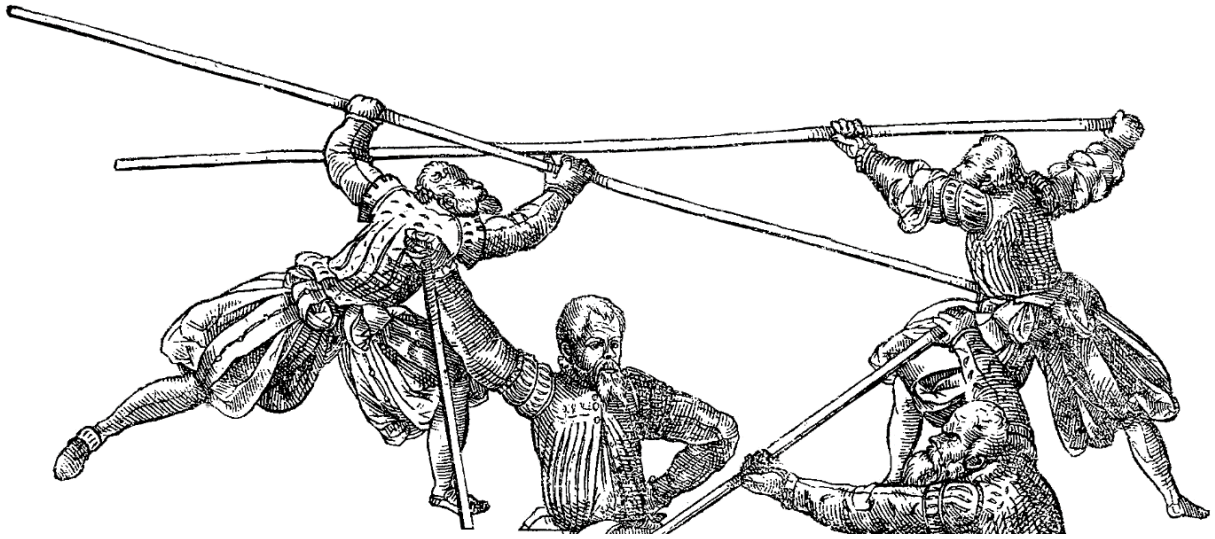
Comment tu dois donner une impulsion à ta pique avec une main, puis estoquer

Dans l'approche place-toi avec ta pique face à l'adversaire, de la même façon que le petit personnage en haut à gauche de la gravure L.

Aussitôt qu'il estoque, donne une impulsion à ta pique de ta droite vers ta gauche, devant ton visage, comme tu peux l'observer dans le comportement du personnage mentionné ci-avant, de manière à ce que dans ce mouvement, tu dégages sa pique avec la partie arrière de la tienne, ou que tu esquives [son estoc] en marchant sur le côté. En même temps, marche avec ton pied gauche derrière ton pied droit, vers lui, de façon à ce que tu lui tournes le dos, et avec l'inertie de ce premier mouvement, estoque vers son visage, en arrière sur ton côté droit et vers le haut. Avec cet estoc recule également vers lui avec ton pied droit. Dès que l'estoc a été réalisé et pendant que ta pique est encore devant en train de tomber vers le sol, alors reste sur place avec ton pied droit, mais fais un grand pas loin de lui avec ton pied gauche, et envoie ton haut du corps loin de l'adversaire, par-dessus ton genou gauche, qui doit être bien fléchi vers l'avant. Puis ramène aussitôt la

ort mit der Rechten hand zu dir.biß hart neben dein Lincken fuß / auff die erden / und wart alda auff sein herstossen / so bald er demnach herstost / so schwinge deinenSpies gewaltig / abermal mit einer hand von deiner Lincken ubersich gegen deiner Rechten / zu solchem schwung trit mit deinem Lincken Fuß gleich in einem sprung / wol aus gegen seiner Rechten / stoß also mit deiner hand (dieweil dein Spieß noch also in der lufft durch krafft des schwungs fleugt) von Oben gegen seinem gesicht und merck das du in disem allem / deinen Spieß bey dem hindern ort also gefast solt haben / das im halten des Spieses / der kleine finger mit dem halben handschlag der Stangen werts hinein / und der daumen sampt dem zeiger / vornen am ort heraus stehe.	pointe arrière à toi avec ta main droite, jusqu'à ce qu'elle soit sur le sol, près de ton pied gauche et attends ainsi qu'il estoque. Aussitôt qu'il estoque, alors encore une fois, donne une puissante impulsion à ta pique vers le haut, depuis ta gauche vers ta droite. Avec ce mouvement, saute simultanément avec ton pied gauche bien vers son côté droit. Pendant que ta pique est encore en l'air grâce à l'inertie du mouvement, estoque d'en haut vers son visage avec une main. Et durant tout cela, tu dois fermement tenir ta pique par la pointe arrière, de façon à ce qu'en tenant la pique, le petit doigt soit tourné vers le bâton et le pouce ainsi que l'index soient tournés vers la pointe.
Ein anderer stoß mit einer hand. Legere dich auf solche form fur den man / wie dir solches an dem obern Bilde / in der Figur B. zur Rechten hand furgestelt / und anzeigt ist /	**Un autre estoc à une main** Poste-toi devant l'adversaire de la manière qui est montrée par le personnage en haut à droite de la gravure B.

und schiebe dein Spieß in eim ruck / also mit einer hand von dir / und ruck den eilents mit dem hindern ort gegen deriner Lincken ubersich wider zu dir / auff das er sich eben in solchem rucken vornen ubersich heb und erschwing / in disem ubersich schwingen trit wol auff dein Rechte seiten gegen ihm / und stoß abermals mit einer hand gegen im.	Pousse à une main ta pique loin de toi avec une secousse et ramène soudainement la pique à toi par la pointe arrière vers ta gauche, afin qu'avec cette secousse elle s'élève et s'envoie d'elle-même vers le haut et l'avant. Dans ce mouvement vers le haut, marche bien sur ta droite, vers lui, et estoque encore une fois à une main vers lui.
Einlauffen. Einlauffen im Spieß sein zweierhand / ein geschicht mit dem hindern / das ander mit dem vordern ort / das mit dem vordern ort threib also / Binde ihm von deiner Lincken hart gegen seiner Rechten / an sein Spieß stangen an / und merck in dem er herstost / so trit du mi deinem Rechten Fuß gegen seiner Lincken / mit wol fursich gebucktem kopff aus seinem stos / und wende zugleich mit deinem hindern theil / under seinem Spieß gegen deiner Rechten durch / im durchwenden aber fuhre das hinder theil deines Spies behend / auch gegen deiner Rechten ubersich / damit du ihm seinen stos gegen deiner Lincken seiten abtraagest / under des gehe mit deinem Kopff zwischen deinen beiden armen gegen deiner Rechten durch / und lasse zugleich auch die Rechte hand vom vordern ort ab / und greiff mit derselbigen (in einem behenden zusprung gegen seiner Lincken seiten) fur dein Lincke hand / wider an dein Spieß / also das dein hinderer ort ob deiner Lincken achsel ausgang / so versetzestu und triffst eben auff solche weiß wie dir solches in der Figur E. an dem obern Bild zur Lincken furgemohlet ist.	**Se ruer [vers l'adversaire]** Il y a deux façons de se ruer [vers l'adversaire] avec la pique : l'une se fait avec la pointe arrière, l'autre avec la pointe avant. Celle avec la pointe avant s'effectue ainsi : Lie fermement le bâton de l'adversaire depuis ta gauche vers son côté droit. Lorsqu'il t'estoque, alors marche avec ton pied droit vers sa gauche, avec la tête bien penchée hors de son estoc. Tourne simultanément la pointe arrière vers ta droite, par-dessous sa pique. En passant par-dessous avec une rotation, dirige rapidement la pointe arrière de ta pique vers le haut et ta droite, afin de lui écarter son estoc vers ton côté gauche. Dans le même temps passe ta tête entre tes deux bras, vers ta droite. Laisse aussi ta main droite partir de la pointe avant, et avec celle-ci, rattrape ta pique devant ta main gauche, de façon à ce que ta pointe arrière loin par-dessus ton épaule gauche, tout en sautant rapidement vers son côté gauche. Ainsi tu pares et tu touches de la manière illustrée par le personnage en haut à gauche de la gravure E.



Ein anders. Item setze den hindern ort deines Spieses an den dein Lincke hüfft / und schauw wie du ihm ursach gebest / das er dir gegen deiner Lincken seiten herstosse / als bald er herstost / so lasse die Rechte hand von dem hindern ort ab / und lasse dasselbige hinder ort neben deiner Lincken zuruck hindersich durchschiessen auch spring zugleich mit deinem Rechten fuß gewaltiglich gegen seiner Lincken seiten hinein / vn greiff under des mit deiner Rechten hand fur deine Lincke hinein / wider an dein Spieß / und lauff abermal nach außweisung obgemelter bossen hinein.	**Une autre pièce** Item. Place la pointe arrière de ta pique sur ta hanche gauche et veille à lui donner une raison pour qu'il estoque vers ton côté gauche. Aussitôt qu'il estoque, alors laisse ta main droite quitter la pointe arrière et laisse ainsi la pointe arrière se projeter en arrière au travers de ta main gauche. Dans le même temps, saute également avec ton pied droit vers son côté gauche, et rattrape ta pique devant ta main gauche avec ta main droite, puis rue-toi encore une fois [vers lui] de la manière illustré par les mêmes personnages.
Das ander Einlauffen mit dem hinderen ort / treib gegen die welche im Fechten ihren Spieß vornen ubersich fuhren / dann wan jhr einander habt angebunden / und im band bleibent / mit beiden Spiesen hoch uberisch kommen seind / so kanstu ihm mit dem hindern ort einlauffen / nach deinem vortheil und gefallen.	La seconde [façon] de se ruer [vers l'adversaire] avec la pointe arrière s'effectue contre ceux qui dirigent leur pique devant et vers le haut dans le combat. Lorsque vous liez l'un et l'autre et qu'en restant dans le liage, vous êtes montés en l'air avec les deux piques, alors tu peux te ruer vers lui avec la pointe arrière, selon ton avantage et ton désir.

Letstlich damit ichs auff dißmal belschliesse / so soltu wissen / das du in deren Wehren keinem / se sey in Stangen Hellparten oder Spieß / dich leichtlich aus deinem vortheil geben / nach daraus abreitzen lassen solt / du habest in dann nicht allein gewiß / sondern / solt auch fleissig bedencken / ob du ohn schaden deine Wehr wider vom gethonen stoß in deinen gewalt bringen / und bey zeit seinem nacheilen (wo dir dein stoß gefehlt het) entspringen und versetzen mögest /	Pour conclure, tu dois savoir qu'avec aucune de ces armes, que ce soit avec le bâton, la hallebarde ou la pique, tu ne dois te laisser sortir de ton avantage, ni te laisser provoquer facilement, à moins que tu sois certain, et que tu aies bien considéré, que tu puisses reprendre le contrôle de ton arme sans dommage après ton estoc, et en même temps sauter à l'encontre de sa riposte et parer, au cas où ton estoc devrait manquer.
Findestu aber deinen gegenfechter zu seinem vortheil in einem Leger / so stosse nicht ohne sondern vortheil zu seine Blöß / sonder schauwe / wie du ihn mit anbochen / rucken / durchwechseln / und trucken / biß weilen auch mit verzuckten stössen / auß seinem vortheil auffbringen / und abreitzen könnest / und als bald er ab oder auffgehet / oder anfacht zu arbeiten / so greiff und fach deine stuck an / zu dem so soltu fleissig in allen anbinden auff mercken und fuhlen / ob er hart oder weich im widerhalten sey /	Et si tu trouves ton adversaire à son avantage dans une posture, alors n'estoque pas vers son ouverture sans raison particulière. Veille plutôt à ce que tu puisses le provoquer et le faire sortir de son avantage avec des percussions, des pressions, des changements à travers et aussi avec des estocs retirés. Dès qu'il quitte [le liage] ou commence manœuvrer, alors commence ta pièce. Dans tous les liages, tu dois observer s'il est ferme ou faible en te maintenant contre [lui].
Item ob er bald oder langsam nachstosse / und im hinein stossen / also fursichtig und bescheiden sein / auff das wo du under dem hinein stossen fuhlest / das er behend nach oder zugleich stossen will / so soltu denselbigen stoß nicht volnfuhren sonder aus demselbigen in ein absatz verwenden / und als dann erst volkomen nachstossen / also in allen stucken mache dich geubt / und im Fechten bald bedacht.	Item. Qu'il soit rapide ou lent à riposter avec l'estoc, alors en estoquant, tu dois être prudent et avisé, au cas où tu sentes pendant ce temps qu'il veuille riposter rapidement ou en même temps que toi. Tu ne dois alors pas compléter cet estoc, mais le transformer en parade, puis aussitôt riposter pour compléter l'estoc. Ainsi dans toutes les pièces tu dois être bien entraîné et vif d'esprit.

Ein kurtze lehr wie du deinen Spieß in in ernstlichen sachen zu Feld brauchen / und nach deinem vortheil fuhren solt. Der Spieß vordert einen starcken ernsthafften und besosten man / der seinen Spieß wisse fursichtiglich zu regieren / auch seine stoß gewiß ansetzen / und zu rechter zeit ins werck richten könne / dann es leicht geschehen kan / das du mit einem fehl stoß / in uhnwider bringlichen schaden (sonderlich dieweil der Spieß von seiner lenge wegen / eun furtrefflich gewicht hat) gerahten und komen kanst / derhalben soltu dich befleissen / einen rechten underscheid zwischen dem Vor und dem Nachstossen zuhalten / dessen ich dir dann durch volgenden exempel / ein kurtze lehr und regel geben will / dann wie bald sich einer verstossen / so er zur uhnzeit und doll angreifft / bezeuget genugsam die erfahrung.	**Une courte leçon sur la manière dont tu dois utiliser ta pique pour les affaires sérieuses sur le champ de bataille, et la diriger avec avantage** La pique nécessite un homme fort, sérieux et prudent, qui sait diriger sa pique judicieusement, qui sait également placer ses estocs avec confiance, et agir dans le juste temps. Il peut facilement arriver qu'avec un estoc raté, tu puisses subir de graves dommages, surtout que la longueur de la pique lui donne un poids exagéré. C'est pourquoi tu dois correctement observer la différence entre estoquer dans l'Avant et dans l'Après. Je vais te donner une courte leçon et un principe à travers les exemples suivants, car l'expérience témoigne assez que l'on peut facilement perdre le contrôle de l'arme en estoquant, si l'on attaque au mauvais moment et sans discipline.
Nun fur das erste / begegnet dir dein feindt mit gleicher Wehr / das ist mit gleichem Spieß / so nim war ob er geh und zorning sey mit seinem angfriff / also das er eyleyt am ersten zustossen / so nim dich an / und stelle dich mit ernsthafften geberden / als woltestu ihm seinen vorstoß ablauffen / und zuvoren komen / damit bewegestu ihn das er noch mehr mit seinem vorstoß eylen wirdt / aber du solt (ob du dich wol also stellest) nicht zu erst stossen / sonder schlage im seinen stoß in einem ruck auff ein seiten / und setze im ins gesicht / ist er aber so starck mit seinem Spieß / also das du dir mit dem ersten ausschlagen nit so vil raum machen kanst / also das du in treffen mögest / so thu im also / nach dem du im den ersten ausgeschlagen hast / und er erholt sich behendiglich wider / so schlage im dieweil er noch seinen Spieß wider nachsich oder zuscih zeucht / von der andern seiten auch darwider / wann du dise zwen sußschleg recht machest / so wirt dir geiß so vol blat werden / das du ihn in einem augenblick / eher er sich recht erholt / in sein gesicht stechen kanst / dann dem der also begirig und zorning stost / ist leichtlich sein Spieß zu nemen und auszuschlagen.	Maintenant pour le premier : si ton adversaire te rencontre avec une arme similaire, c'est-à-dire une pique, alors observe s'il est hâtif et violent dans ses attaques, en se ruant sur toi le premier pour estoquer. Agis alors et présente-toi avec un comportement déterminé, comme si tu voulais lui voler son premier estoc et venir le premier, tu l'incites ainsi à se précipiter encore plus avec son estoc initial. Cependant n'estoque pas en premier, même si tu te présentes [comme si tu allais le faire], et dégage plutôt son estoc sur le côté, puis place-lui la pointe au visage. Mais s'il est si fort avec sa pique que tu ne puisses pas te faire assez de place avec le premier dégagement pour pouvoir le toucher, alors fais ceci : après que tu aies dégagé son premier estoc et qu'il soit revenu rapidement, pendant qu'il est en train ramener sa pique à lui, frappe de nouveau contre elle depuis l'autre côté. Lorsque tu fais correctement ces deux dégagements, alors tu auras sûrement assez de place et tu pourras estoquer vers son visage en un clin d'œil, avant qu'il n'ait correctement récupéré [le contrôle de son arme]. Lorsque l'adversaire estoque férocement et violemment, il est facile de dégager sa pique.

Ein ander stuck. Im angriff fure deinen Spieß mit dem eisen wol undersich / ein wenige gegen deiner Lincken seiten aussehent / also das dir dein ganz gesicht entblöst ist / dadurch er auch angereitzt wirdt / demselbigen mit deinem stich zu zu eylen / als bald er hersticht / so fahre auff mit beiden henden / und schlage im seinen herfliegenden stoß / von deiner Lincken mit Lange schneid von unden uberisch gegen deiner Rechten aus / zu solchem außschlagen springe mit deinem Lincken Fuß wol gegen seiner Rechten aus / zu im und stich im behendiglich (ehe dann er sich vom ausschlagen wider erholt hat) augenblicklich oberhalb seiner Spießstangen in sein gesicht.	**Une autre pièce** Dans l'approche, dirige ta pique avec le fer bien vers le bas, un peu vers le côté gauche, de façon à ce que ton visage soit complètement découvert. Avec cela, il sera incité à se ruer vers celui-ci avec des estocs. Aussitôt qu'il estoque, alors monte avec les deux mains et dégage l'estoc qui vient vers toi avec le long tranchant de ta gauche vers ta droite, du bas vers le haut. Pour faire ce dégagement, saute avec le pied gauche bien vers lui et son côté droit, puis estoque rapidement par-dessus la hampe de sa pique, vers son visage, avant qu'il ne se soit remis du dégagement.
Wann aber dein feind auch fursichtig und nicht zu erst stossen wolt / derhalben dir nicht gebiren wolt / auch also zu stehn / sondern mußt zu erst stossen / so thu im also / Im angriff (nach dem du deinen Spieß erschwungen) so fure einen gewaltigen stoß mit grimigen geberden / neben seinem Spieß gegen seiner Rechten hinein / aber in solchem hinein stechen verhalt dein Spieß gleichwol in gewaltiger sterck / und lasse das eisen in disem stich / wo du ihn nicht treffen kanst / zur seiten aus ein wenig undersich sincken / sam habestu durch etwas hindernus mit ohnwillen verfehlt / du aber solt dich mit dem (das du deinen Spieß ein wenig auff ein seiten faren last) zu einem gewaltigen ausschlag erholen / und in dem er eben hersticht / so spring mit deinem Lincken Fuß wol gegen seiner Rechten zu im / und schlag im hiemit seinen Spieß in solchem zutrit gewaltiglich ubersich / von deiner Lincken gegen deiner Rechten aus / und fahr in dessen mit beiden henden ubersich / und stich im oberhalb seinem Spieß in sein gesicht /	Lorsque ton adversaire est également prudent et qu'il ne veut pas estoquer le premier, tu n'auras pas à te tenir ainsi et tu devras plutôt estoquer le premier. Fais-lui alors cela : Dans l'approche, après que aies donné une impulsion à ta pique, envoie un puissant estoc vers sa droite, à côté de sa pique, mais en estoquant, garde bien ta pique sous ton contrôle. Et pendant cet estoc, si tu ne peux pas le toucher, laisse le fer un peu chuter sur le côté, comme si tu étais allé trop loin sur le côté sans le vouloir. Mais en laissant ta pique aller un peu sur le côté, tu dois armer un puissant dégagement. Au moment où il estoque, saute avec ton pied gauche vers sa droite et avec ce pas, dégage fortement sa pique vers le haut, depuis ta gauche vers ta droite. Dans le même temps, monte avec tes deux mains et estoque par-dessus sa pique, vers son visage.
Dises alles verstand wann du dein Lincke hand im Spieß furest / wo du aber die ander vor furest / so mustu die stöß sampt dem stuck gegen seiner Lincken furen und vollenden / gleich wie du es zuvoren gegen seiner Rechten volbracht hast / auch soltu hie mercken das es im werck nicht so lang zugaht	Tout cela se fait ainsi lorsque tu as ta main gauche en avant sur la pique. Mais si tu as l'autre main devant, alors tu dois envoyer les estocs et réaliser les pièces vers sa gauche, comme tu l'as fait avant vers son côté droit. Tu dois également remarquer que cela ne prend pas autant de temps dans la

/ als lang sie darvon gelehrt und geredt wirdt / sondern muß alles augenblicklich geschehen und zuwegen bracht werden /	pratique que cela en prend à enseigner, et tout cela doit se passer et être effectuer en un clin d'œil.
Was aber weiter von solchen stucken von nöthen / wirdt an einem andern ort / wie auch von den uhngleichen Wehren / nach der lenge dargethon und gelehrt werden.	Ce qui est nécessaire [de savoir] en plus sur ces pièces sera présenté et enseigné plus en détail dans une autre place, ainsi que ce qui concerne les armes inégales.

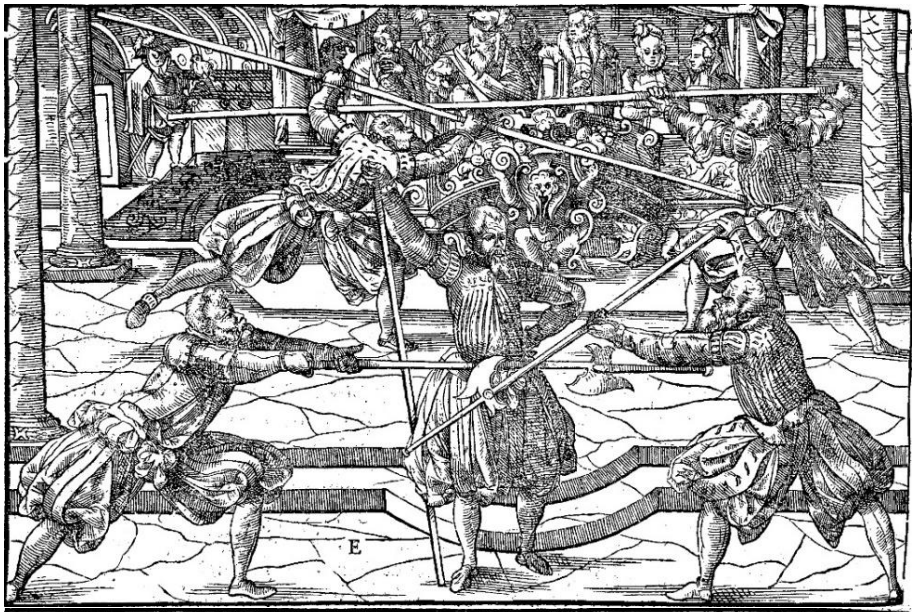
FIN

A

B

C

D


E

E
F

G

H

I

K

L

M